

Zeitlicher Hintergrund von japanischen Fremdwörtern

- Edo – Zeit -

1. Einleitung

1.1. Motiv und Forschungsmethode

Mein Thema ist der zeitliche Hintergrund von japanischen Fremdwörtern der Edo-Zeit. Ich habe einfach Fremdwörter z.B. カステラ, コンペイトウ u.s.w. beim Japanischunterricht gelernt, als ich ein Schulmädchen war. Diese Wörter sind portugiesische Fremdwörter und kamen in der Edo-Zeit ins Japanische. Ich habe besonderes Interesse für die Fremdwörter der Edo-Zeit und möchte jetzt ausführlicher diese Fremdwörter untersuchen.

Ich untersuche ganz grob Geschichte der Fremdwörter im Japanischen, und in was für einer Zeit und aus was für einem Land die Fremdwörter nach Japan kamen, und was für Eigenschaften diese Wörter haben. Dann untersuche ich die japanische Geschichte der Edo-Zeit, und die japanischen Fremdwörter der Edo-Zeit. Ich wählte die Wörter aus verschiedenen Veröffentlichungen aus, außerdem untersuche ich den Wortursprung und die Übersetzungen der Wörter, die auch in unserer Zeit benutzt werden, oder die wir schon gehört haben (siehe 3).

Es gibt *Hiragana*, *Katakana*, und *Kanji* im Japanischen. Wir benutzen jetzt *Katakana*, wenn wir Fremdwörter schreiben z.B. カステラ, aber in der Edo-Zeit benutzten die Japaner *Kanji* z.B. 賀須底羅. Ich möchte die Geschichte der Rechtschreibung des Japanischen untersuchen. (z.B. Seit wann wird ein Fremdwort mit *Katakana* geschrieben?)

1.2. Was sind Fremdwörter?

Ein Fremdwort ist ein Wort, das ins Japanische aus einer Fremdsprache, besonders aus den westlichen Sprachen kam. Ein Wort allerdings, das ins Japanische aus dem Chinesischen kam, wird nicht als der Fremdwort betrachtet (石綿, 吉沢 1974, iv).

2. Die Geschichte der Fremdwörter¹

2.1. Die ersten Fremdwörter

Der Anfang der Einführung der Fremdwörter war am Ende des Mittelalters oder in der frühen Neuzeit. Die Portugiesen und die Spanier waren nach Japan gekommen und brachten die Fremdwörter mit. Das sind *キリシタン-Termini*: z.B. *キリシタン* und *ミサ*, und *Nanban-Handel-Termini*: z.B. *タバコ*, *メリヤス*. Nach dem Verbot des Christentums und die Abschliessung des Landes, führten die Japaner das Holländische aus Holland, das das Handels-Monopol mit Japan hatte, in Japan ein. Das sind Handelsverkehrsbeziehungen: z.B. *ズック*, *ガラス* und *ブリキ*, und *Rangaku*-Beziehungen: z.B. *オブラート*, *メス* und *アルコール*.

2.2. Nach der Edo-Zeit

Die Japaner führten hauptsächlich das Englische, Französische, Deutsche, Russische und Italienische u.s.w. ein. Die Fremdwörter wurden auf ein bestimmtes Gebiet beschränkt. Z.B. Englisch hat 80% Anteil an den modernen Fremdwörtern, und diese werden weit und breit in jedem Gebiet gesehen. Französisch wird auf den Kunstbereich: z.B. *デッサン* und *ジャンル*, und den Kleidungs- und Geschmackbereich und den Schönheitsbereich: z.B. *ランジェリー* und *ルージュ*, beschränkt. Deutsch wird auf den Medizinbereich: z.B. *ガーゼ* und *ノイローゼ*, und den Philosophiebereich z.B. *アウフヘーベン*, *ザイン* und *ゾルレン* beschränkt. Italienisch wird auf den Musikbereich beschränkt.

2.3. Vor der Meiji-Zeit

Vor der Meiji-Zeit war die Zahl der Fremdwörter und die Benutzungshäufigkeit niedrig, aber nach der Edo-Zeit nahm die Zahl der Fremdwörter und die Benutzungshäufigkeit zu. In der Meiji-Zeit sind *Kango* der Mittelpunkt der Zunahme der Termini, aber nach der Taisho-Zeit ließ die Zunahme der *Kango* nach. Die

¹ (石綿,吉沢 1974, iv~v)

Fremdwörter nahmen bedeutend am Ende der Meiji-Zeit, von Ende der Taisho-Zeit bis etwa 1935, und nach dem Zweiten Weltkrieg zu.

2.4. Meiji-Zeit

In der frühen Meiji-Zeit breitete sich noch nicht die Kenntnis von Fremdsprachen aus, aber sie nahm Stück für Stück zu. Ende der Meiji-Zeit nahm die Ausbreitung der Kenntnis von Fremdsprachen und die Zahl der Fremdwörter zu.

2.5. Taisho-Zeit

Am Anfang der Taisho-Zeit setzt sich dies fort. Von Ende der Taisho-Zeit bis Anfang der Showa-Zeit nahmen plötzlich die Fremdwörter zu und diese Zeit heißt Moderne Zeit (= Zeit der modernen Wörter).

2.6. Nach dem Zweiten Weltkrieg

Viele Wörter kommen aus Amerika nach Japan. Am Anfang gab es viele Wörter, die amerikanische Armeetermini oder verschiedenartige Wendungen im Sinne der Demokratisierung waren: z.B. ガイダンス und カリキュラム (Ausbildung), aber danach ist Japan neu gewachsen und die Japaner erschlossen ein neue technische und wirtschaftliche Gebiete, so nahmen diese Wendungen zu.

3. Edo-Zeit²

3.1. キリシタン und Portugiesisch

3.1.1. Überlieferung über das Gewehr

Die Portugiesen kamen 1543 nach *Tanegashima* und brachten Gewehre mit. Das war das erste Dokument, dass Europäer nach Japan kamen. Vom 15. bis 16. Jahrhundert gibt es neue Entdeckungen wie die Entdeckung der indischen Route und die Entdeckung Amerikas in Europa. Die Portugiesen und Spanier waren überall. Sie tauchten in jedem Hafen des Ostens auf und tätigten Handelsaktionen.

² (矢崎 1964, 30~82)

3.1.2. Überlieferung über das Christentum

Francisco de Xavier landete in Kagoshima und verbreitete das Christentum 1549. Etwa 1590 wurden Religions-, Sprach-, und Literaturbücher in lateinischer Schrift herausgegeben. In der letzten Hälfte des 16. Jahrhunderts verbreiteten sich die europäischen Kulturen in Japan.

3.1.3. Handel mit den Portugiesen

Bei den Portugiesen trieben die Kirche und die Kaufleute gemeinsam Handel, so dass es eine starke Beziehung zwischen der Verbreitung der Religion und dem Handel gab. *Hideyoshi Toyotomi* verbot das Christentum (キリシタン), er erlaubte lediglich den Handel. 1592 nahm Spanien offiziell diplomatische Beziehungen zu Japan auf. Die holländische Auslandsvertretung entstand 1609, und die englische Auslandsvertretung 1613 in Hirado. Die Portugiesen, Holland und Spanien kämpften, um den Handel mit Japan zu monopolisieren und Holland bewies Stärke und gewann. Dann verbot das Bakufu allerdings 1639 auch den Holländern nach Japan zu kommen.

キリシタン-Terminus (Wort (originale Schreibung)[Übersetzung])

アビト(habito)[僧衣][衣服] アンジョ(anjo)[天使] イルマン(irmã)[宣教師]

インヘルノ(inferno)[地獄] キリシタン(christão)[カトリック教徒]

クルス(cruz)[十字架] コンタス(contas)[念珠] バウシチモ(baptismo)[洗礼]

バテレン(padre)[神父] パライソ(paraiso)[天国] ビルゼン(virgem)[処女]

Diese werden jetzt nicht mehr häufig benutzt. Aber das Wort „キリ“, das wir gewöhnlich benutzen, scheint der Dialekt des Wortes „クルス“ zu sein. クルス ist natürlich 十字架. Von der Form „十字“ des Wort „十字架“ verwendete man inzwischen das Zeichen „十“ in Ziffern.

Damals benutzte man *Kanji*, wenn die Fremdwörter zu verallgemeinern. Jeder benutzte *Kanji*, so hatte ein Wort viele *Kanji*. Man schrieb Z.B. キリシタン wie [幾利紫旦], [貴理使旦], [貴理志丹], [貴理師旦], [吉利支丹], [鬼理支端], [貴理死端], [貴理死丹], [切

支丹], [切死丹], [奇栗叱弾] u.s.w.

Handelsverkehr-Termini:

カッパ(capa) カルサン(calção) サラサ(saraça) ジ(ユ)バン(gibão)
ビロウド(velludo) ボタン(botão) ラシャ(raxa)

Getränke-, Essen-, Genussmittel-Termini:

アルヘイトウ(alfeloa) カステ(エ)ラ((pão de) Castella)
カボチャ(Cambodia (abobora)) カルメ(イ)ラ(caramelo) コンペイトウ(confeito)
ザボン(zamboa) タバコ(tabaco) パン(pão) ボウロ(bolo) マルメロ(marmelo)

Instrumente-, Medikamente-, Schiffs-Termini:

カピタン(capitão) カルタ(carta) サボン, シャボン(sabão)
チャルメラ(charamela) トタン(tutanaga) ビイドロ(vidro) フラスコ(frasco)
ブランコ(balanço)

Westliche Heilkunde, Astronomie-Termini:

ヒロソヒヤ(philosophia)=哲学, アストロラアビヨ(astrolabio)=天体観測儀,
レトウリカ(rhetorica)=修辞学

3.2. Verhandlung mit Spanien

Der General *Hideyoshi Toyotomi* befahl 1578 den Missionaren die Ausweisung, er erlaubte nur den Handel. Er verlangte den Anfang der Verhandlung mit Spanien und 1592 und fing die Verhandlung mit Spanien offiziell an. Aber Spanien wird 1624 vom *Bakufu* befohlen die diplomatische Beziehungen abubrechen. Die Zeit der diolomatischen Beziehungen war nur 32 Jahre lang, so gab es nur wenige Wörter, die aus dem Spanischen ins Japanische übernommen wurden: z.B. „ クリシチアノ (Christiano) ”, das ist „ キリシタン”. Die Japaner benutzten die portugiesischen Fremdwörter schon etwa 50 Jahre und diese waren den Japanern vertraut, so wurden die neuen spanischen Fremdwörter nicht benutzt. Ein Wort, das ist geblieben ist, ist

„メリヤス”.

3.3. *Rangaku* und das Holländische

Das holländische Schiff „リーフデ ” landet 1600 an der Küste von *Bungo* und das ist der Anlass, dass Holland 1609 in *Hirado* eine Auslandsvertretung eröffnet und Handel mit Japan anfängt. Das *Bakufu* schloss das Land ganz ab und Holland monopolisiert den Handel mit Japan 1639.

Die holländische Auslandsvertretung wurde 1641 von *Nagasaki* nach *Dejima* verlegt. Japaner konnten nur in *Nagasaki* etwas über die Zustände in der Welt erfahren, und die westliche Kultur und Wissenschaft ein bisschen aufnehmen. Am Anfang konnte nur *Tsūji* (der Dolmetscher), der in *Nagasaki* ein und aus ging, die Holländer berühren. Aber die Japaner lernten Operieren und das Mixen von Medizin u.s.w. von den holländischen Ärzten. Aber ein europäisches Buch zu bekommen und Lesen und Schreiben zu lernen wurde verboten, so lernten sie nur mit dem Ohr.

Der Shōgun *Muneyoshi* lockert 1720 die Bestimmungen über die verbotenen Bücher. Er verfolgt die westliche Wissenschaft mit Spannung und erlaubt europäische Bücher einzuführen. Bei den Handelsverkehr-Termini gibt es zwei- oder dreitausend holländische Wörter.

Ärztliches Gerät, Medikamente, Namen von Heilkräutern:

アキレス(腱)(Achilles) アポテキ(apotheek)[薬局] エキス(extract)[濃縮液]
オブラート(oblaat) カテーテル(katheter)[導尿管]
カンフル,カンポラ(kamfer,kampher) キナ(kina) キニーネ(kinine)
ケレオソート(creosoot)[クレオソート] サフラン(saffraan) スポイト(spuit)
ヂキタリス(digitalis) チンキ(tinctuur) ドクトル(doctor) ペスト(pest)
ヘンルーダ(wijnruit) メス(mes)

Wissenschafts-Termini (Astronomie, Physik, Chemie):

アルカリ(alkali) アルコール(alcohol) ウェールガラス(weerglas)[晴雨計]
エレキ(テリシテイト)(electriciteit)[電気] オクタント(octant)[八分儀] カリ(kali)

コンパス(kompasu)[羅針儀][製図用の器具] セーミ(chemie)[化学] ソーダ(soda)
ゾンガラス(zonglas)[太陽観測器] テルモメーター(thermometer)[寒暖計]
テレスコープ(telescoop) バロメイトル(barometer)[気圧計]
レトルト(retort)[蒸留器] レンズ(lens)

Sprachen-Termini:

アルハベット(alphabet) コンマ(komma)

Religions-, Politik-, Geschichtes- und Geographie-Termini:

ゴット(god) パルレメント(parlement) ミニストル(minister)
ヒストリー(historie) カナ(ー)ル(kanaal)

Gewebe, Kleidung:

サテン(satijn) セルジ(serge) チョッキ(jak) ヅック(doek) フラネル(flanel)
ホック(hoek) マンテル(mantel)

Getränke und Verpflegung:

アップラ(aardappel)[じゃがいも] アラキ(arak)[強い蒸留酒]
ウエイン(wijn)[ワイン] カーズ(kaas)[チーズ] クッキー(koekje)[小さなケーキ]
コーヒー(koffie) コック(kok) シロップ(siroop) セーデル(cider)[りんご酒]
ゼネーフル(genever)[ジン] ソップ(sop) ドロップ(drop) ビール(bier)
ブロード(brood) ヘット(vet)[脂] ボートル(boter) ポンス(pons) メルキ(melk)

Gerät und Waren für den täglichen Bedarf:

インキ(ト)(inkt) オルゴ(ー)ル(orgel) ガラス(glass) カラン(kraan)
キルク(kurk) ギヤマン(diamant) コップ(kop) ゴム(gom) ブリキ(blik)
ペン(pen) ペンキ(penk) ポンプ(pomp) ランプ(lamp) レッテル(letter)

Marine und Militär-Termini:

コロネル(kolonel)[陸軍大佐] サーベル(sabel) ゼネラル(generaal)=総督司,令官

トラップ(trap) デッキ(dek) ドック(dok) ハルト(halt)[止まれ]
ピストル(pisutpool) マスト(mast) マドロス(matroos) ラッパ(roeper)
ランドセル(ransel)

Masse und Gewichte, Einheiten des Geldes:

オンス(ons) ガラム(gram) ドル(ラル)(dollar) トン(ton) ポンド(pond)

Tiere und Pflanzen:

カナリア(kanarie) ゴリラ(gorilla) ペリカーン(pelikaan) アンジャベル(anjelier)
エニシダ(genista) オリーブ(olijf) ホップ(hop) ローズ(roos)

3.4. Rechtschreibung (石野 1983, 86~89)

Die Gewohnheit, dass man Fremdwörter, ausländische Ortsnamen und Namen mit *Katakana* schreibt, hat sich in Japanisch völlig eingebürgert. Man sagt, dass *Hakuseki Arai* dieser Schreibweise im „*Seiyoukibun*“ zum ersten Mal benutzte. Es war in der Nachkriegszeit, dass dies verallgemeinert wurde. Nach einem Gesetz, das auf die amerikanischen Druck vom Kultusministerium erlassen wurde, schreibt man seit 1946 Fremdwörter und ausländische Namen ausschließlich in *Katakana*. In der Vorkriegszeit wurden die Fremdwörter mit *Hiragana* oder *Kanji* geschrieben. Man setzte die originale Aussprache in *Kanji* um, z.B. 賀須底羅(kasuteira). Oder *Kanji* zeigen die Eigenschaft oder Bedeutung einer Sache z.B. 金平糖 (konpeitou).

Was das Kultusministerium die Fachwissenschaftler machen ließ, war „外国地名及人名ノ称へ方及書き方“. Das war 1903 die erste erwähnte Vereinigung über die Fremdwörter in Japan. Danach gab es verschiedene Veröffentlichungen, z.B. „外国地名人名称呼一覧“ (Gesellschaft für Geschichtswissenschaft 1915), „外国語のうつし方“ (Kultusministerium 1925), und „外国語音の表し方“ (Verein der japanischen Sprache 1941) u.s.w, aber die Nachkriegsveröffentlichungen sind wichtig im Hinblick auf den Einfluss auf die Gegenwart. „外来語の表記“(vgl. 石綿 2001, 58~65 久世 1976, 188~233), den der Ausschuss zur Reform der japanischen Sprache 1954 bekannt machte, oder „地名の呼び方と書き方(社会科手びき書)“, den das Kultusministerium

1959 bekannt machte, waren zentral. Die Massenkommunikation benutzte diese, so wurden sie allgemein verbreitet.

4. Schluss

Auf diese Weise, gibt es viele Wörter, die wir gewöhnlich arglos benutzen. Z.B. カッパ oder ポンス(ポン酢) haben sich schon ins Japanisch eingegliedert und vielleicht hält man カッパ oder ポンス nicht für ein Fremdwort. Vielleicht halten Kinder nicht alle Fremdwörter für Fremdwörter, aber um so mehr werden viele Fremdwörter – und zwar sehr häufig in der japanischen modernen Gesellschaft benutzt.

Die Japaner handelten mit den Ausländern und führten viele Fremdwörter in Japan ein. Die Zeit, in der viele Fremdwörter ins Japanische kamen, war ungefähr die gleiche Zeit, in der die Japaner mit den europäischen Ländern verhandelten und europäische Kultur annahmen. Japan stand nämlich bei den Verhandlungen unter dem kulturellem Einfluss dieser europäischen Länder, und jedesmal, wenn sich die japanische Kultur entwickelte, kamen viele Fremdwörter nach Japan. Aus meiner Untersuchung habe ich gelernt, dass die Geschichte der Fremdwörter im Japanischen in enger Verbindung mit der Geschichte der Kultur stand.

Nach meiner Meinung kamen die Fremdwörter zusammen mit Dingen nach Japan, so dass alle Fremdwörter, die ins Japanische kamen, Nomen waren. Diese Dinge breiteten sich im Volk aus und langsam verbreiteten sich die Fremdwörter auch im Volk. Wahrscheinlich wurden Wörter für Haushaltswaren z.B. Getränke-, Essen-, Genussmittel-Termini oder Gewebe, Kleidung, Geräte und Waren für den täglichen Bedarf u.s.w. sehr viel benutzt.

Ich meinte, dass es nur portugiesische Fremdwörter oder holländische Fremdwörter gibt, aber als ich diese Fremdwörter wirklich untersuchte, gab es auch englische z.B. レンズ, deutsche z.B. ペスト, amerikanische z.B. クッキー, chinesische z.B. ラッパ, französische z.B. グラム und spanische z.B. カナリヤ Fremdwörter. Es gibt auch Wörter, die nach Japan vor oder nach der Edo-Zeit z.B. Muromachi-Zeit (カルメラ) oder Meiji-Zeit (オブラート) kamen.

Die ursprüngliche Bedeutung wurde anfangs allgemein benutzt, aber auch andere

Bedeutungen. Die Übersetzung der Wörter hat sich allmählich geändert. Die Bedeutung war gleich, aber die Fremdwörter wurden mit verschiedenen *Kanji* geschrieben. Am Anfang wurden die Fremdwörter in *Kanji*, aber allgemein mit *Katakana* geschrieben. Die Übersetzungswörter haben sich verändert. Was die Aussprache der Wörter betrifft, so imitierten später viele Fremdwörter nicht die Aussprache der Originalsprache, sondern hatten eine japanische Aussprache, und aus dieser Aussprache scheinen die *Ateji* gemacht zu werden.

Ich fühlte, dass viele Wörter benutzt werden, die aus einer wider Erwarten frühen Zeit stammen. Ich konnte die japanische kulturelle Geschichte noch einmal sehen. Bei der Untersuchung der Fremdwörter konnte ich auch den Wortursprung erfahren, und ich konnte weitere interessante Kenntnisse bekommen.

Literatur :

石野博史 (著) 『現代外来語考』 大修館書店 1983 年

石綿敏雄 (著) 『外来語の総合的研究』 東京道出版 2001 年

久世善男 『外来語雑学百科』 新人物往来社 1976 年

平成の外来語百人一首 編集部編 『ことば読本 外来語』 河出書房新社 1993 年

矢崎源繰九郎 著 『日本の外来語』 岩波新書 1964 年

吉沢典男・石綿敏雄 『外来語の語源』 角川出版 1974 年

『アクセス独和辞典』 三修社 1999 年

『現代和独辞典』 三修社 2002 年

Anhang

Listen zu 3.1.

キリシタン 【キ̇ christão】

①室町時代末期の 1549 年日本に伝来したキリスト教(ローマ・カトリック) .またその信者. <室町>②キリシタンの神父が布教のために見せた理化学用の技術.キリシタン・パテレンの法.<室町>【語源】←ラ Christianus<キ̇ Christianós<Christós(キリスト).【参考】当初は南蛮宗,天主教,後に吉利支丹とよばれた.禁教後,特に將軍綱吉以後は吉の字をはばかり切支丹,切死丹などと書かれた.【訳語】キリシタン人(明 9),クリスチャン,基督教信仰者,耶蘇教の人(明 20),耶蘇教信者,切支丹(明 45),天主教(転じて)魔術(大 3),基督教徒(昭 5),切支丹宗(昭 6),天主教教(昭 9),吉利支丹(昭 10).

クルス 【キ̇ cruz】

①(キリスト教の)十字架,十字.→クロス.<室町>②(転じて)十字架を型どった紋章.<室町>【語源】←ラ cruz[クルクス](十字架).

カッパ 【キ̇ capa】

引きまわし. マント. 特にマント型の雨着.<江戸>【語源】後ラ cappa[カッパ](頭巾). 【参考】カッパには多くの種類があり,ゴム引き・桐油紙・ビニール製の雨着から,歌舞伎の丸橋忠弥の着用する袖つきのものまである.「合羽」はあて字.【訳語】雨合羽(明 6),外套(明 17),合羽(明 45),頭巾付外套(大 3),雨衣,桐油紙(大 3).

ジューバン 【キ̇ jubão】

襦袢,和服用の下着,ジバンとも<室町>【語源】後ラ jubbah(そでの広い上着)【訳語】有袖女服の 1 種,無袖の短衣(明 21),和服の下に着る下着(明 39),襦袢(昭 5),ジバン(昭 11).

ボタン 【キ̇ botão】

衣類などの打ち合わせに用いるもの.また,単なる飾りものもある.<江戸>【語源】古仏 boton(芽,つぼみ)<bouter(打つ,突き刺す)<ラ bottare<ゲ. 【訳語】扣鈕キ̇タツ(文久 2),ボタン(明 9),鈕子キ̇タツ,鈕釦(明 15),鈕,釦鈕(明 17),控鈕(大 8),鈕(昭 10).

カステ(エ)ラ 【キ̇ Castella】

泡立てた卵に小麦粉・砂糖・水あめなどを混ぜて天火で蒸し焼きにした菓子.カステーラ.<室町>.【語源】pão de Castella(カスティリア(スペインの古大国名)のパン)Castella はラ castellum[カストルム](要塞)から.【訳語】家主貞良,粕底羅,賀須底羅,卵糖(明 41),加寿天以羅(昭 2),カステイラ(昭 6),糟底羅(昭 10).

カボチャ 【キ̇ Camboja】

①ウリ科の 1 年草.果実を食用にする.南瓜.トウナス.ナンキン.ボウブラ.<江戸>②(転じて)不美人,醜い女をいう.<江戸>【語源】インドシナのカンボジアから中国を経て渡来したことにちなむ名.【訳語】匏フカヘの類(明 6),冬瓜(明 17),南瓜トウナス,ボウブラ(大 10),トウナス(昭 8),蕃南瓜(昭 9).

カルメラ 【**ポ caramelo**】南蛮渡来の砂糖菓子の1種。黄ざら糖に少量の水を加えて煮つめ重曹または卵白を加えてふくらませたのち固まらせたもの。カルメラ焼き。カルメ焼き。〈室町〉**語源**?後ラ calamellus(小さなアシ) <ラ calamusu(アシ) <ギリ calamos→cánna[アシ]。カラメル, キャラメルと同源。 **訳語**カルメル, 泡糖, 烘餅(明 41), 浮石糖(昭 10)。

コンペイトウ 【**ポ confeito**】

金米糖, 日本には南蛮菓子として移入された。〈室町〉**語源**? confectum(仕上げた) <conficere(仕上げる)→con-[コン](完全に), facere[ファケレ](作る)。 **訳語**金米糖(明 45)。

チャルメラ 【**ポ charamela**】

復簧(フツ)管楽器の1種。小さいラッパ。 **語源**? calamus(アシ)。 **参考**江戸時代南蛮物の1つとして渡来し, 正月に太鼓, 銅鑼, チャルメラの3人組で用いられ, 明治時代はあめ売り用の, 大正時代には屋台中華そば用の楽器として使われていた。現在は流しのラーメン屋が多く用いる。 **訳語**哨呐, 太平笛(明 41), 太平簫(大 3), 唐人笛(昭 6)。

フラスコ 【**ポ frasco**】

化学実験用の首の長いとっくり型のガラス製液体容器。測溶や蒸留をはじめ各種の化学反応に用いられる。〈室町〉**語源**? flaskó(びん, 柳を編んで作ったびんのおおい) **訳語**玻璃壺, 火薬器(明 15), 硝子徳利(明 45)。フラスコ, 化学用フラスコ(昭 6), 西洋風徳利(昭 9)。

Listen zu 3.3.

アキレス(腱) 【**英 Achilles tendon**】

①踵骨(ヒール) 腱。ふくらはぎ下部の腓腹(ヒール)筋と平目筋とをかかとの骨に結び付けている腱。人体中最大の腱でこれが切れると歩行ができなくなる。〈明治〉②(転じて)人の弱点。泣き所。アキレスのかかと(Achilles heel)とも。〈明治〉**語源**? Achilleús(アキレウス)。アキレスはギリシア神話の英雄で, ホメロスの叙事詩「イリアッド」の主人公のひとり。tendonは解剖学用語で腱の意。アキレスのかかとのこの部分が唯一の弱点で, トロイア戦争中ここを射られて死んだという伝説から。

エキス 【**オ extract**】

①薬・食物などの有効成分を抽出し濃縮液にしたもの。〈江戸〉②(転じて)物事の本質。精髓。粹。〈明治〉**語源**? extractus(抜き出した) <extrahere(引き出す) <ex[エクス](〜から)+trahere[トラヘレ](引く)。 **訳語**出し汁, 抜(文久 2), (薬草(す)の)出汁(明 2), 抜萃(えり) (明 4), 精気, 越幾斯(エキ) (明 6), 抜萃(えり) (明 15), 本質, 心髓, 抽出, 搾出(明 17), 撮取物, [化学]元素(明 21), 精(昭 3), 栄養素(昭 3), 精分, 主要成分(昭 6), 煎じ汁(昭 6), 抽出物, エキス(昭 8)。

オブラート 【**オ oblaat**】

薬や菓子などを包んでそのまま口に入れるのに使う薄い紙片状のもの。でんぷんやゼラチンで作る。〈明治〉**語源**? オランダ語説以外にドイツ語(Oblate)説もある。いずれもラ oblata(hostia)(ミサに用いる薄く丸いパン)から。oblata は←中ラ

obtatus(神への供物として捧げられた)<ラ ob-[オブ](〜に対して)+latus[ラートゥス](運ばれた).**訳語**(円き)封糊(明 20), 餅皮(明 41),(薬包用)オブラート(昭 3).

スポイト 【† spuit】

液汁注入器.インキや薬液などを吸い上げて,他に移しかえたり点滴したりするのに用いるガラス製,またプラスチック製の器具.空気の圧力の変化を利用するもので,そのためのゴムの袋がつけられている.<江戸>**語源**←spiten(吹く,噴出す)<中オ spouten<擬音語から.**参考**英語では syringe.**訳語**洗滌器(明 45),液汁注入器(大 3),注入管,注射洗滌用器,万年筆のインクさし(大 13).

ドクトル 【† Dokteo】

医者,医師,ドクター(英)とも.<江戸>**語源**←中ラ doctore(⇒ドクター).**参考**英語のドクターと同義だが,この言葉が日本に伝来した当時にはもっぱら医者の方に用いられた.オ doktor を通じて伝来したとする説もある.

ペスト 【† Pest】

ペスト菌の感染によって発病する法定急性伝染病.死亡率が高く,発病してから1週間程度で患者の 60~90%が死亡するといわれる.病症が進むと皮膚が乾燥して紫黒色になることから黒死病という.<江戸>**語源**←ラ pestis(疫病,伝染病)<**参考**ペスト菌は本来ネズミ類につく桿状菌の1種で,1894年にフランスの医師 A.エルザンと日本の北里紫三郎によって発見された.**訳語**疫(安政 4),時疫(明 4),黒死病(明 39),百斯篤(明 45),ペスト,鼠疫(大 3)

メス 【† mes】

洋式小刀の1種.特に医者が外科手術や解剖などに用いるものをいう.<江戸>**語源**←ト Messer<中高ト mezzar<古ト mezzisahs(食物用の小刀)<maz(食物)+sahs[刀]<ゲ mati-(食物).**訳語**西洋小刀,解剖刀(大 3),外科用小刀(昭 8)

アルカリ 【† alkali】

『化』水溶性塩基の総称.主にナトリウム,カリウムなどのアルカリ金属,カルシウム,ストロンチウムなどのアルカリ土類金属,アンモニア,アミンなどの水溶液が塩基性を示すものをいう.<江戸>**語源**←中ラ alcali<ア al-qaliy(植物の灰)<al-[アル]+qaliy(焼いた灰)<qalay(彼は焼いた).**訳語**鹵汁(魯語)塩(文久 2),鹼(魯),亜爾加里(明 15),鹵汁塩(アルカリ),苛性ソーダ,ソーダ灰(昭 6).

アルコール 【† alcohol】

『化』①エチルアルコールの略称.酒類の主成分.医薬などにも使われる.伝来当時はアルコールと発音した.<江戸>②炭化水素の水素を,水酸基で置き換えた化合物の総称.主なものにニチルとメチルの2種類がある.アルコール類とも.<明治>③(転じて)酒の代名詞.<大正>**語源**←近ラ alcohol *vin*(ブドウ酒精)<中ラ alcohol(アンチモンの粉末)<ア al-[アル]+kuh(コール墨,一種のまゆずみ)<kahala(彼は塗った).**訳語**焼酒(魯語)精(明 4),酒精(明 6),亜爾箇保兒(魯語)(明 15),アルコール(昭 3).

エレキ 【† electricit】

①エレキテルの略.電気.<江戸>②⇒エレキ・ギター.【語源】←ラ electrum(琥珀)électron.琥珀をこすると電光を発するところから.【訳語】越歴(電気のこと)(明 45),エレキテル(大 3),電気の,電気を含む,電気より来る,電気を発する,電気にて働く,電気の如き(大 7),電磁気(大 13).

コンパス 【オ kompas】

①羅針盤,羅針儀.磁気コンパスとジャイロコンパスの2種がある.<江戸>②製図器具の 1.両脚規.ぶんまわし.円を描くのに用いる.<江戸>③(人間の足を2のコンパスにたとえて)人の足のひらき.歩幅.<明治>【語源】←古フ compass<conpasser(測る)<俗ラ compassare<compassus(同じ歩調)<ラ com-[コン](共に)+passus(歩調)⇒pandere[パンデレ](広げる).【訳語】おしまわし(文化 11),ぶんまわし,じしゃくだい(文政 13),盤針はし(安政 4),羅針盤,両脚規(文久 2),両脚規はし,磁針盤はし(明 4),羅経はし(明 6),羅針儀はし(明 21),測量用の側角器械,混搦子(大 3),円規(大 7),両脚定規,足の長さ(大 11),分廻し,両脚器(大 13).

ソーダ 【オ soda】

①ナトリウム塩類の総称.特に炭酸ソーダ・苛性ソーダ・重炭酸ソーダをいうことが多い.曹達の字を当てる.<江戸>②ソーダ水.水に無機塩・炭酸ガスを加え甘味・香料を添加した清涼飲料.<明治>【語源】←中ラ(オカヒジキ.炭酸ソーダの原料となる海草).あるいはア sodā(頭痛)をもとにした中ラ sodanum(アッケシソウ.ソーダの原料を採る植物)から逆成語という説も(この植物が頭痛薬として使われたところから).また←イ soda(アッケシソウ)<ラ solidus(固い)という説も(アッケシソウから採ったソーダの原料が固いことから).【訳語】曹達(明 4),炭酸ナトリウム,苛性曹達(明 41),炭酸水,曹達水(大 3),炭酸曹達(大 10),ソーダ水(昭 6),炭酸ソーダ(昭 6),重曹(昭 10).

レンズ 【英 lens】

ガラスやプラスチック製で,両面または片面が球面をなし光を収束または拡散させるもの.凸レンズと凹レンズとがある.<明治>【語源】←近ラ<ラ(レンズ豆).【訳語】透通体の1切れ,(目鏡などにはめる)硝子びん(明 2),透鏡(眼鏡玉)(明 6),養大鏡(明 15),凹凸鏡(明 45),鏡玉(大 3),レンズ(大 7),目金(写真機)の玉(昭 3).

アルハベット→アルファベット 【英 alphabet】

字母.ギリシア文字を基盤としてできた音標文字の体系.通常配列順が定まっている.普通には英語など現在のローマ字 26文字をいう.日本の「いろは」に相当する.<明治>【語源】←後ラ alphabetum<キ alphábētos<álpha(↑)+bēta(ベータ.ギリシア字母の第2字).ギリシア文字の最初の2字 α(アルファ)と β(ベータ)の併読に由来.【訳語】エルヘビト(文久 2),アルハベット(明 2),アベセ(明 4),字母い(明 6),母字,読本,母字の順序,学問の初歩(明 20),西洋いろは,羅馬ローマ字(大 3),階梯(大 7).

チョッキ 【英 jacket】

ジャケットの邦転形.洋服の上着の下に着たりワイシャツの上に着る短い胴着.ベストとも.袖がなく胸・腹・背をおおう.【語源】jacketの訛りとも.ホ jaque から来たとも.【訳語】短胴服(明 45),洋服の無袖下着(大 3),短い衣服(大 13),胴着

(昭 10).

ヅック→ズック 【**オ** doek】

①黄麻の繊維の太い糸を2本撚りにして地厚く密に織った織物。耐水性・耐久性があるので天幕・帆布・日覆い・靴などに用いられる。〈明治〉②1で作った運動靴。〈昭和〉**語源**←中オ doek, doec. **訳語**太巻き撚糸を平織に組織せしめたる一重織物(明 41), 一重織物の地厚平織物(昭 6).

ホック 【**オ** haak】

衣類などの合わせ目を留めるかぎ形の金具。フックとも。〈江戸〉**語源**中オ hoec<ゲ。 **訳語**鉤(大 3), 掛け金(大 13).

クッキー 【**米** cookie】

小麦粉・砂糖・バターなどを材料として焼いたひらたい洋風干菓子。⇒ビスケット。〈江戸〉**語源**←オ koekje<koek(ケーキ)+je[指小辞]<中オ kōke. **訳語**煎餅の類(明 21), 菓子麵麴,[米]小扁平の菓子(大 7), 乾燥菓子の1(昭 9)

コーヒー 【**オ** koffie】

芳香があり苦味の強い飲料の1種。焦げ茶色でカフェインを。〈江戸〉**語源**イ caffè<ト kahve<ア qahwah(飲み物, 酒) **訳語**珈琲(文久 2), 珈琲カヅ (明 2), 架非カヅ (明 4), 加非カヅ, 加非豆(明 6), 咖啡豆(明 20), 咖啡カヅ, 咖啡湯(明 21), カフィー(大 3).

コック 【**オ** kok】

(西洋・中華料理の)料理人。〈江戸〉**語源**←俗ラ cocus, coquus(料理人)⇒coquere[コクエレ](料理する, 調理する). **訳語**膳宰シヤ (安政 4)庖人リヤウ (明 6), 料理人(明 6), 厨人, 料理番(大 3), 板番(大 11), 板前(大 13), 賄方(昭 6), 板場(特に洋食を料理する人に用う)(昭 11).

シロップ 【**オ** siroop】

①舎利別。薬用などとして用いる濃厚な砂糖溶液。〈江戸〉②果汁を砂糖で煮つめた液。シラップとも。〈明治〉**語源**中ラ sirupus<ア shārab(飲み物)<shariba(彼は飲んだ). **訳語**糖蜜, 砂糖水(文化 11), 舎利別(元治 1), 糖水(明 17), 糖汁(明 2), 濃厚糖液(昭 5), 果蜜(昭 6), シロップ, 単舎利別(昭 6), 蜜汁(昭 6).

ソップ 【**オ** sop】 ⇒スープ 【**英** soup】

西洋料理の汁物の総称。食欲増進の目的で食事の初めに供される。夕食や夜食に暖かくして時には冷たくして供される。日本では澄んだスープをコンソメ、濃くにごったスープをポタージュという。スップ, 古くはソップ(オ)とも。〈江戸〉**語源**←フ soupe(パン切れ, パン切れの上にかかった肉汁)<古フ soupe, sope<後ラ suppa. 古代フランス語からゲルマン語にさかのぼるとする説もある。 **訳語**しる(文政 13), 羹シ (安政 4), 羹カヅ (明 2), 肉煮汁(明 4), 羹カヅ (スープ)(明 4), 肉湯カヅ (明 6), つゆ, 吸物, おつけ, 味噌汁, おみおつけ(明 9), 肉汁(明 21), 肉羹(明 25), ソップ(明 45), ズープ(昭 8).

ドロップ

ビール 【オ** bier】** 大麦の麦芽を主要原料としホイップを加えたアルコール飲料。アルコール度が低く苦味がある。〈江戸〉

語源中ラ bēa < 教会ラ biber(飲み物, 飲料) < ラ bibere(飲む). **訳語**麦酒^{むぎ} (安政 4), 麦酒^{ばく} (明 4), 大麦酒, 啤酒 (明 15), ビール, ビヤ (大 7).

ヘット 【† Vet】

牛の脂肪から採った料理用のあぶら。牛脂。邦転してヘッドとも。⇒ラード。<江戸>**語源**←中オ(太った) < ゲ faitaz < faitian(太らせる). **訳語**牛脂 (明 41), 脂肪 (大 13), 獣脂 (昭 2), 脂肉^{あぶ} (昭 6), 膏 (昭 10)。

ポンス 【† pons】

①ダイダイ(橙)の絞り汁。日本化して「ボン酢(ず)」とも。<江戸>。②ポンチ。ワイン, ブランデー, ラム酒などのアルコール類にレモン汁・砂糖・ソーダ・卵などを加えて作ったのみ物。**語源**←ラ punch の異形 < 英 punch ⇒ ポンチ。 **訳語**橙を絞りとる汁 (明 41)。

インキ 【† inkt】 ⇒ インク 【英 ink】

筆記・印刷・複写などに用いられる有色の液体。各種の色インクがある。**語源**←中英 enke < 古フ enque, enle < 後ラ encaustum < キ^ε éencauston(紫色のインク) < éencaustos(焼き付けの) < encaiein(焼き付ける) < en[エン](~の上に) + caiein(焼く)。 **参考**日本へは江戸時代中期にオランダ人とともに渡来し、インキ、インキトと呼ばれ、また「阿蘭陀(オランダ)墨」ともいわれた。 **訳語**墨 (文化 11), 墨汁^{すみ} (文久 2), 墨汁^{すみ} (明 2), 墨汁^{ぼく} (明 19), 墨汁^{イン} (明 24)。

オルゴール 【† orgel】

ゼンマイ仕掛けで単純な旋律を繰り返す一種の玩具。<江戸>**語源**←^オrganon(道具, 楽器)。 **訳語**風琴^{オル} (明 4), 自鳴琴 (明 39), 楽器匣 (大 10), 自動音楽器, 機械装置の函楽器, オルゴル (昭 8)。

ガラス 【† glas】

硝子(ガラス), ふきだま, 玻璃(はり), <江戸>**語源**←^ガglasam < 印欧 ghel(光る) **参考**「ガラス」という言葉の渡来は江戸時代であるが、ガラスそのものは弥生時代には渡来している。 **訳語**ハリ, ビードロ (文政 13), 硝子^{びい} (明 2), 玻璃^{びい} (明), 玻璃 (明 17), 玻璃板 (明 34), ビードロ, ギヤマン (昭 11)。

キルク ⇒ コルク 【† kurk】

コルクガシやアベマキなどの茎や根の周辺にできる保護組織。植物が傷を受けた後や落葉語に表皮の下にできるもので、水や気体を通しにくいので、ビンの栓や断熱・防音材として利用される。キルクとも。<江戸>**語源**←ス alcorque < ア alqurq < al[アル] + qurq < ラ quercus(カシの類)。 **訳語**木名, 硝子瓶の口を塞ぐべきもの (文化 11), 塞子^せ (明 2), 栓^く (明 4), 栓木, 厚木皮, 厚浮皮 (明 15), コルク櫛 (明 41), キルク, コロップ (大 3), 塞子^{キル}, 塞子質 (大 10), コルクガ (昭 2), キュルク (昭 11)。

ギヤマン 【† diamant】

①ダイヤモンド。金刚石。<江戸>②ギヤマン細工。ガラス器・吹き玉などガラス製品一般を指す。<江戸>③ガラス。ビードロ。玻璃。<江戸>**語源**←後ラ diamas < ラ adamas(非常に硬い物質。アダマント) < a-[ア](否定) + damân(征服する)。アダマントとダイヤモンドが混合されたところから。 **参考**日本伝来は^オdiamannte を通じてとする説もある。 **訳語**金刚石 (明 17),

玻璃(明 45), 硝子の異称(大 3), ダイヤモンド(大 10), ガラス(大 15).

コップ 【オ kopp】

飲み物用の円筒形のガラス製の器。グラス。<江戸>語源 後ラ cuppa<ラ cupa(桶,樽) 参考 英語の cup と同源。本来は「足つき」のさかづき, 洋杯」を意味していた。訳語 酒鍾, さけのみちよこ(文化 11), 酒飲器さけのみき, 盃(明 2), 高脚杯コップ酒杯さかづき(明 6), 椀, 茶碗(明 9), 玻璃盃(明 45), 洋杯(大 3), 盞(さかづき), コップ(昭 6)。

ゴム 【オ gom】

①弾性ゴム。ゴムの木の樹皮から採る乳液(ラテックス)を酸で凝固させたもの。天然ゴム, 生ゴム。<江戸>②植物の分泌物から得られる高分子多糖類。弾性はない。アラビアゴムなど粘着材・インクなどの原料。<江戸>語源 ←ラ gummi,cummi<キ cōmmi<エ kemai,kema. 参考 漢字で「護謨」と書くがあて字。日本には19世紀には渡来。訳語 護謨ゴムの樹(明 2), 樹膠(明 15), 護謨液(明 20), 消し護謨(明 34), 粘性護謨, 粘性樹脂, [米]弾性護謨, 護謨靴, 咀嚼護謨(昭 6)。

ペン 【英 pen】

①洋筆。インクによって書く筆記用具の総称。複合語を作ることも多い。「ボールペン」<明治>②(転じて)文を書くこと。文筆活動。「ペンは剣よりも強し」<昭和>語源 ←中英 penne<古ラ(羽,ペン)<ラ penna(羽)。訳語 筆, 羽筆(文化 11), 鷺筆さぎ(安政 4), 洋筆(文久 2), 鉄筆てつ(明 6), ペン先(大 3), 鋼筆(大 13), ペン, 文筆, 筆力, 文筆家, 著作者(昭 6), 筆鋒, 著作家, 文士(昭 6), 筆法, 文章家(昭 10)。

ペンキ 【オ pek】

塗料の1種。顔料と展色材を混ぜ油や水にとかして作る。一般的には油性のものを指す。ペイント, ペーントとも。<明治>語源 ←古サ<ラ pix(瀝青) 参考 ペッキの転訛だがペッキは本来ピッチと同義。訳語 番瀝青(明 45), チャン, 瀝青(大 3), ペイント(昭 11)。

ポンプ 【オ pomp】

空気や液体などを高いところに押し上げたり, 他所に送り出したり吸い上げたりする装置。用途によりさまざまな種類がある。<江戸>語源 ←中オ pompe<?イ pompa(ポンプ)またはス bomba(ポンプ)。ともに擬音語起源とされる。訳語 唧筒みずあげ(明 4), 運水機, 抽水機(明 6), 唧筒機(明 17), 唧筒ポン(明 26), 水揚機械(大 3), 揚水機(昭 2)。

ランプ 【オ lamp】

①石油を燃料とした金属やガラス製の西洋式燈火。洋燈。蘭燈。<江戸>②電気を使った同様の燈火。電燈。<江戸>語源 ←後ラ lampada(輝く)<ラ lampas<キ lampás<lampein(輝く) 訳語 ともしび(文政 13), 火燈ひともし(安政 4), 燈火(明 6), あんどん(明 9), 洋燈, 蘭弗(明 17), 燈檠(明 20), 電燈(明 41), 燭, あかり(昭 6), ガス燈(昭 11)。

レッテル 【オ letter】

①文字<江戸>。②商品に貼りつける商品名・用法などを記した紙片。商標。ラベルとも。<明治>③(転じて)人物の特徴や意見・思想・事物などを(多くは主観や偏見にもとづいて)端的に短い表現で定義づけること。またその表現語句。「レッテル

を貼る」<大正>**語源**←(文字,手紙)<古フ letter<ラ littera⇒レター**訳語**符貼紙(明 45),符牒紙(大 15),レーベルの訛,貼紙,商標紙(昭 3),貼札,符牒(昭 5),札,ペーパー,[日本語的]顔,面(昭 6),商標(昭 7),小片印刷物,郵便切手,印紙,面標(昭 10).

デッキ【英 deck】

①(船の)甲板.<明治>②①に似た部分.特に列車の昇降口の床.<明治>③⇒テープ・デッキ**語源**←中英 dekke(覆い)<中オ dec,decke(屋根覆い).**訳語**カンパン(干板)(文政 13),甲板(文久 2),船面,櫃面(明 15),船の上甲板(大 13),昇降台(昭 3),デッキ,車甲,屋甲,覆物,屋根(昭 6).

ピストル【オ pistol】

短銃.拳銃.<江戸>**語源**←フ pistole<ト Pistole<チェ pišt'al(火器.原義は筒)</pisk(口笛).擬声語から. フ pistole は今では廃語で pistolet という.あるいは Pistoia(拳銃が最初に製造されたといわれるイタリアの都市.現在の Pistoja)に由来するという説もある**参考**日本に最初に伝えられたものは江戸末期ジョン万次郎が米国から持ち帰ったものとされている.**訳語**こてっぽう,たねがしま(文政 13),短銃ひだり(安政 4),小銃(文久 2),短筒(明 9),手銃(明 15),拳銃(明 20),ピストル(大 7).

マスト【英 mast】

船の帆柱.<昭和>**語源**←中英 maste<古英 mæst<ゲ**訳語**樯,ほぼしら(文化 11),帆桅ほぼしら(明 6),桅ほぼしら(明 21)柱,竿(大 3),マスト(昭 3),柱木(昭 6),柱棒(昭 6),船樯(昭 10).

ラッパ【中 喇叭】

金管楽器の総称.普通は信号用のラッパを指すことが多い.<江戸>**語源**中 喇叭の借用という説のほかに,オ roeper(メガホン)からという説もある.**訳語**喇叭(明 26)

ランドセル【オ randsel】

学童用背負いかばん.<大正>**語源**←俗低ト rensel<?**参考**①オランダ語ではランセルまたはランゼルと発音され,ランドセルは日本語で転訛された形.②古くは高野長英が「担籠(のぶ)」として紹介しているがこれは衣服および諸物を貯えるものだった.③現行のものは陸軍兵士の背囊ほろにヒントを得て作られ,明治末期にまず学習院の学生が使い始め,次いで大正末期から都市の小学生の間に流行するようになり,昭和になって一般化した.**訳語**革袋かぶ(明 26),背囊(明 41),小学生の背負うカバン(昭 5).

オンス【オ ons】

ヤード・ポンド法の重さの単位.1 オンスは 1/16 ポンドで,約 28.35 g.記号 oz.<江戸>**語源**←ラ uncia(1/12).インチとは同語源異義語.

グラム【フ gramme】

メートル法の質量単位.4℃の水 1 mlの質量にほぼ等しい.約 0.267 匁.瓦.記号 g.gr.<明治>**語源**←後ラ gramma(0.27gほどの重さ)<キ gramma(書かれたもの)<gráphein[グラペイン](書く).

ポンド【オ pond】

ヤード・ポンド方の重さの単位。記号 lb.1 ポンドはやく 454g.<江戸>**語源**←ラ pondp(1 ポンド=326g)<pondus(重さ,おもり)<pendère(つるす)⇒pendère[ペンデール](ぶら下がる)。もともと銀の重さの単位。**訳語**重量の名,封(パウンド)(明 21),封度(明 41),ポンド,听(昭 6)。

カナリア【英 canaria】

スズメ科の小鳥。鮮黄色の羽毛に包まれ、姿・鳴き声とも美しいので世界中で広く飼われている。**語源**原産地である大西洋上のカナリア(Canaria)初頭にちなむ。←古ス kanario(カナリア諸島の)<ラ Canaria insula(犬島)<canis(犬)。昔カナリア諸島産の大形犬がいたことから。**訳語**加那里亜カナリヤ(文化 11),鳥福島カナリヤ(文久 2),鳥白燕カナチヨリヤウ(明 15),时辰雀カナチヨリヤウ(明 20),金糸雀(明 41),カナリー(大 3),カナリア鳥(大 10),金糸雀鳥(昭 5)。

ゴリラ【英 gorilla】

ヒトニザル科の哺乳類で類人猿中の最大種。西アフリカの中央部の森林に分布する。身長 2~2.3m。体重 150~290kg。性格は温和。オオショウジョウ。<明治>**語源**←近ラ<キ gorillai(毛深い人)<?ア(毛深いアフリカの部族の名)。カルタゴの船乗り Hanno が B.C.450 年ごろに西アフリカで使われていると記録している。**訳語**サルゴリラの 1 種(明 4),大猩猩(明 41),猩猩(明 45)。

ペリカン【英 pelican】

全目ペリカン科 n 大形海鳥。白鳥くらの大きさで下くちばしに大きな袋があるのが特徴。この袋を利用して一時に多量の魚をすくい取る。世界の温帯から熱帯にかけて分布する。ガランチョウ(伽藍鳥)。(昭和)**語源**←中英 pelican<古英 pelican<後ラ pelicanus<ラ pelecán<pélecys(おの)。くちばしの形がおのに似ているところから。**訳語**鶇ペリカン(明 2),塘鶇ペリカン(明 6),塘鶇ペリカン(明 24),ペリカン(明 25),伽藍鳥(大 3),塘鶇ペリカン(昭 5),桃色伽藍鳥(昭 11)。

オリーブ【英 olive】

カンラン(橄欖)。地中海沿岸原産のモクセイ科の常緑樹。実を食用にするほか、オリーブ油を採る。<明治>**語源**←中英<古ラ<ラ oliva<キ elaía(オリーブの木)。**訳語**阿利禰オリーブ樹(安政 4),胆八樹の実,白翁子(文久 2),橄欖の実(明 2),和親の標(明 19),阿利布(明 41),オリーブ,オレーフ(大 3)。

ホップ【英 hop】

クワ科のツル性多年草。ヨーロッパ原産。雌花の苦味と芳香がビールの味つけに利用される。<江戸>**語源**←中オ hoppe<ゲ hupp(房)。房状の花をもつところから。**訳語**(麦酒の苦味を加える)カラハナ草(明 6),葎草,忽布(唐花草)(明 15),忽布ホップ(明 24),ホップ,ホップ花(昭 8)。

ローズ【英 rose】

①バラ。バラの花。バラ色。<明治>②ローズカット。ダイヤモンドなどに用いられるカットの 1 種。通例、底は平面で上半面を 24 面にカットするものをいう。<明治>**語源**←中英<古英<ラ rosa<?キ rhódon。**訳語**薔薇ローズ(文化 11),ショウビ(文政 13),バラボタン(明 9),玫瑰ローズ(明 15),剪綵瑰花(明 15),薔薇色(明 21),バラ(明 25)。

昨年のゼミのテーマは「外来語」だった。ゼミ論のテーマを考えていたとき、小学生のころ国語の授業で日本の外来語のことを少し勉強したのを思い出した。それが江戸時代のこと、これがきっかけとなりこのテーマで論文を書くことにした。

外来語とは何なのかということについて少し述べ、日本語における外来語の歴史を大まかに追った。中世末、近世初期に直接日本にやってきたポルトガル人やスペイン人がもたらしたのが初めて、それはキリシタン用語や南蛮貿易用語であった。キリスト教の禁教と鎖国以後、日本との貿易を独占したオランダ人からオランダ語（通商関係、蘭学関係）を取り入れた。明治以後は英語（現代外来語の80%を占め各分野に広く見られる。）を中心として、フランス語（芸術関係）、ドイツ語（医学関係、哲学関係）、ロシア語、イタリア語（音楽関係）などを取り入れているが、それらはそれぞれある分野に限定されていた。外来語の著しい増加は明治後期、大正末から昭和10年ころまでと、第2次世界大戦後に見られる。大正期末から昭和10年代前半にかけてが外来語が急速に増加した時代であり、モダン語時代とも呼ばれる。第2次世界大戦後は米国からの用語が多くなった。

1543年にポルトガル人が流れ着き鉄砲を伝来したのがヨーロッパ人の日本にやってきた最初の記録である。1579年にはシャビエルが鹿児島に上陸しキリスト教を布教し、16世紀後半にヨーロッパ文化が日本人の間に染み渡った。このころ入ってきたのが、通商関係用語に始まり織物名、飲食物、器具類、薬品、日用品、船舶用語、医術用語、天文学用語である。1592年、幕府はスペインとの正式交渉を求めたが、ポルトガル、オランダ、イギリスも日本との貿易を独占しようとして争った結果、オランダが勝ち残った。スペインとの交渉は32年間という短い期間であったため、スペイン語から日本語に取り入れられた単語はごくわずかで、今日でも残っているのは「メリヤス」の1語のみと言われている。1600年、オランダ船リーフデ号が豊後に漂着したのが1つのきっかけとなりオランダとの貿易が開始した。将軍吉宗は文学奨励の1つとして優れた西洋科学に注目し、その後、蘭日辞書が刊行されオランダ語の学習がはるかに容易になり、蘭学が盛んになった。このころには、医学用語、科学用語、織物・衣服名、飲食物、器具・日用品名、海軍・軍사용語、度量衡・貨幣単位、鳥獣名などが入ってきた。

外来語や外国の地名・人名をカタカナで書くという習慣は今ではすっかり日本語の中に定着しているが、この書き方は新井白石が「西洋記聞」で道いたのが最初といわれている。現在のように一般化したのは戦後であり、戦前はひらがなや漢字で書かれていた。その後文部省や史学会、国語協会、国語審議会などによって、日本語の外来語における表記の仕

方の決まりごとが出された。

このように、欧米諸国との接触によって文化的影響を受けながら日本の文化が進むたびに、多くの外来語がどっと流れ込んできた。そのため、外来語の歴史は文化史と密接なつながりを持っていたのだ。語源を調べてわかったことは、語源の持つもともとの意味を取り入れているものがほとんどだが、語源とは別の意味を取り入れているものもあることである。また、借用時期の訳語は時代が移り変わるとともに変化し、同じ意味でも漢字を変えて表記したり、当初は漢字で書いたものをカタカナで書くようになったりもしている。発音について言えば、ほとんどの外来語が原国語の発音を日本語に似せ、その発音をもとに訳語の当て字ができたようだ。この論文を書くことで日本の文化的歴史背景を見直すことができた。また、外来語の成り立ちや由来を知ることができ、興味深い知識を多く得られた。